







Every breath you take, every move you make, a camera will be watching you

FROM THE TIMES – FEBRUARY 6, 2008
SEAN O'NEILL: ANALYSIS



Walk down any high street in Britain today and you will instantly be under surveillance. All around you, lampposts and shopfronts bristle with CCTV cameras, many of them privately operated and unregulated. They are watching you in case you are bent on shoplifting or engaging in violent disorder. 


As you pass the Post Office, it is unlikely to occur to you that the Royal Mail's investigators have the power to mount surveillance or intercept operations if they suspect you of mail theft. 

The man on his knees rifling through the pile of rubbish by the kerb is not, as you might have thought, a tramp but a fly-tipping investigator from the town hall. He and the officials in the council offices down the road have the power, should they choose to use it, to recruit informants to spy on fly-tippers, dodgy stallholders and stallholders cheats. 



And the young girl rattling the collection tin on the opposite pavement might well be under surveillance by the Charity Commission's investigation branch, which doubts the validity of her fundraising activities. 


Covert surveillance, once the stuff of John le Carré novels and the business of the Stasi in East Germany, is a constant reality in 21st century Britain. The power to spy on the average Briton is widely held, extensively used and, as the revelations of the past week have confirmed, sometimes misused.

Whether you are an MP, a lawyer or an ordinary citizen you can be followed, bugged and watched while your telephone calls and e-mails are intercepted by an ever-increasing range of public bodies. 


Organisations such as MI5 and MI6, GCHQ and the Serious Organised Crime Agency use bugging and tapping as everyday tools of their trade. But surveillance and interception are also increasingly used by police forces across the country. The rural West Mercia Constabulary, for example, recently advertised for "substantive constables" to fill posts in its Covert Authorities Bureau. 

In prisons, Category A prisoners routinely have their phone calls taped and a police intelligence unit is based at Prison Service headquarters. [...]

Sir Christopher Rose, the Surveillance Commissioner, reported a rise in the number of local authorities using their powers of surveillance. "Covert activity is still most often used by departments that deal with trading standards and with antisocial behaviour and by those that administer benefits," he said in his annual report.

Sir Christopher, who is conducting the inquiry into the bugging of the MP Sadiq Khan's conversations with a terrorist suspect, said there were 40,000 surveillance operations mounted during 2006-07. Only 67 of these were unauthorised. 

Another regulator, Sir Paul Kennedy, the Interception of Communications Commissioner, reported this month that 122 local authorities had sought communications records to identify offenders such as “rogue traders, fly tippers and fraudsters”. Six fire authorities had obtained communications records.

The human rights group Liberty reported last year that Britain led the world in the proliferation of CCTV cameras with an estimated 4.2 million across the country. Bar possible planning issues, there is no law to prevent an individual installing a camera at his home. London’s Congestion Charge camera network is also available to Scotland Yard’s Counter-Terrorism Command, which can watch live footage of suspect vehicles crossing the capital.

The National DNA database holds the genetic profiles of 3.9 million people in Britain, many of whom have never been convicted of an offence.

By 2010, the Government plans also to establish the compulsory National Identity Register holding a wide range of personal information as part of a national identity cards scheme.



Nell’articolo si fa riferimento al sistema penitenziario inglese nel quale i detenuti sono classificati in base a quattro categorie:

- *Category A prisoners*: detenuti la cui fuga sarebbe estremamente pericolosa per la sicurezza pubblica o nazionale;
- *Category B prisoners*: detenuti non sottoposti al regime di massima sicurezza, ma nei confronti dei quali devono essere adottate particolari misure di sicurezza;
- *Category C prisoners*: detenuti non sufficientemente affidabili da essere ammessi a fruire del regime di libera circolazione all’interno del carcere, ma che è improbabile tentino la fuga;
- *Category D prisoners*: detenuti sufficientemente affidabili da poter circolare liberamente all’interno del carcere senza pericolo di fuga, ma che devono presentarsi per l’appello.

Every breath you take, every move you make: ogni respiro che fai, ogni movimento che fai. È la strofa iniziale della canzone del gruppo musicale *The Police* intitolata *Every breath you take* (1983). Ricorderete i versi di questa famosa canzone (in inglese *lyrics*): *Every breath you take, Every move you make, Every bond you break, Every step you take, I'll be watching you*).

Will be watching [*to watch, watched, watching, watches*]: *to keep a watchful eye on, to guard*.

High street: *main street, street that serves as a main road for traffic in a town*.

Lampposts [*lamppost*]: *a post supporting a street lamp*: (palo) di lampione.

Shopfronts [*shopfront*]: vetrina di negozio.

Bristle with [*to bristle, bristled, bristling, bristles*]: brulicare di.

CCTV: *closed-circuit television*. In inglese sono ampiamente utilizzate sia le abbreviazioni sia gli acronimi, ovvero i nomi costituiti da una o più lettere iniziali di altre parole. Iniziarono a diffondersi nel XIX secolo e da allora hanno continuato a moltiplicarsi. Basti pensare alla miriade di nuove organizzazioni nazionali e internazionali (BBC, FAO) e ai prodotti tecnologici tipici delle società industrializzate (GPS, LCD, PC, DVD). Molte sigle sono divenute parole vere e proprie, sia che vengano pronunciate lettera per lettera come in *TV*, sia che risultino dalla combinazione delle sillabe iniziali di una serie di parole come in *radar*, che sta per *RA*dio *D*etecting *A*nd *R*anging.

Operated [*to operate, operated, operating, operates*]: *to function or work, or make something function or work*.

Unregulated: *not regulated, not subject to rule or discipline*.

Are bent on [*bend, bent, bending, bends*]: *qui: to be bent on doing something: essere deciso a fare qualcosa*.

Shoplifting: *stealing merchandise on display in stores: taccheggio*.

Engaging in [*to engage, engaged, engaging, engages*]: *qui: carry out or participate in an activity, be involved in*.

Unlikely: *not likely, improbable*. Con *likely* e *unlikely* si traduce facile e difficile nel senso di probabile e improbabile. A differenza dell'italiano, oltre alla costruzione impersonale (*It's likely that he'll be late tomorrow*) si possono usare anche con una costruzione personale: *She's likely to forget all details. He's unlikely to come tonight*.

To occur [*to occur, occurred, occurring, occurs*]: *to happen*.

Royal Mail: *it is the national postal service of the United Kingdom*.

To mount [*mounted, mounting, mounts*]: *qui: to prepare for use, examination, or display especially by fastening in position on a support, to set in position for use: installare, montare*.

Mail theft: furto di corrispondenza.

Rifling through [to rifle, rifled, rifling, rifles]: to go through in search of something: rovistare, frugare.

By: qui, preposizione: *beside, near, close to*.

Kerb [AE *curb*]: *edge of street*: cordolo, bordo del marciapiede.

Tramp: qui: *a homeless person who travels on foot, often begging for a living*: barbone, vagabondo; può significare anche: *a woman who is considered sexually promiscuous or who works as a prostitute*. La parola *tramp* ci ricorda il titolo della nota canzone di Frank Sinatra "*The lady is a tramp*", lanciata nel film "*Pal Joey*" del 1957, in cui recitava a fianco di Rita Hayworth e Kim Novak. La parola *tramp* compare anche nel titolo del cartone animato della Disney "*Lady and the Tramp*" del 1955, che in italiano è stato tradotto come "Lilli e il vagabondo".

Fly-tipping [BE, also *flytipping, fly tipping*]: *the illegal deposit of garbage in an unauthorized place*. Si tratta di un'espressione britannica che indica l'atto di gettare rifiuti abusivamente. Deriva da *tipping*, termine molto antico per "scaricare rifiuti". Inizialmente faceva riferimento solo allo scarico di materiali da autocarri, ora invece indica qualsiasi forma di smaltimento illecito di rifiuti. Per quanto riguarda *fly*, sembra che all'inizio del XIX secolo venisse utilizzato in gergo come sinonimo di "sveglio", "intelligente", mentre attualmente ha assunto l'accezione di "furbo", "disonesto". Da qui il significato di scaricare immondizia furtivamente o illegalmente.

Town hall: *a government building that houses administrative offices of a town government*: municipio, palazzo comunale.

Council: *a legislative body of local government. A group of persons who, whether elected or appointed, serve as representatives of the public to establish state or municipal policies and to assist the chief executive of the government unit in the performance of duties*.

Should they choose: in questo tipo di costruzione, *should* si antepone al soggetto perché si usa con il significato di *if*, come negli esempi che seguono: *Should you need something... = If you need something... Should you decide to eat at 8pm... = If you decide to eat at 8pm... Should you wish to go to Trieste... = If you wish to go to Trieste...*

Informants [*informant*]: *an informer, one who informs against others*: informatore, confidente.

Dodgy: *suspect, dishonest or untrustworthy*: inaffidabile, poco raccomandabile.

Stallholders [*stallholder*]: *somebody who has a stall (=banco, bancarella, stand) at a market or fair*.

Cheats [*cheat*]: truffa, frode.

Rattling [to rattle, rattled, rattling, rattles]: *to make short sharp knocking sounds in quick succession, especially as a result of being moved or shaken, or make something do this*: far tintinnare. Il serpente a sonagli si chiama *rattlesnake*.

Collection tin: cassetta delle offerte.

Pavement: attenzione, non significa pavimento (che si dice *floor*), ma *a paved surface, especially of a road*: BE: marciapiede (AE: *sidewalk*). Il termine *pavement* in AE significa carreggiata, corsia.

Fundraising: *the organized activity of soliciting and collecting money for a nonprofit or political organization: raccolta di fondi.*

Covert surveillance: sorveglianza occulta.

Stuff: *things, material things generally, specially when unidentified, worthless, or unwanted: roba, cose.*

Novels [novel]: attenzione! Non è una novella (che si dice *tale, short story*), ma un romanzo.

Widely: ampiamente.

Held [to hold, held, holding, holds]: *qui: to have the right to something as a possession or achievement.*

MP: *Member of Parliament.* Si noti che l'abbreviazione *MP* è preceduta dall'articolo *an* in quanto la lettera *em* letta da sola funziona come una vocale.

Bugged [to bug, bugged, bugging, bugs]: *to listen to or eavesdrop on a conversation using an electronic listening device: intercettare, piazzare microfoni, microspie.*

Ever-increasing: in continuo aumento.

MI5: il *Security Service*, comunemente denominato *MI5 (Military Intelligence, Section 5)*, è il servizio per la sicurezza e il controspionaggio del Regno Unito. Insieme al *Secret Intelligence Service (SIS o MI6)*, al *Government Communications Headquarters (GCHQ)* e al *Defence Intelligence Staff (DIS)*, compone l'apparato dei servizi segreti britannici. Tutti questi Servizi sono diretti dal *Joint Intelligence Committee (JIC)*.

MI6: *Secret Intelligence Service (SIS o MI6)*, ente governativo britannico che si occupa delle questioni inerenti la sicurezza interna e il controspionaggio all'estero. Costituito nel 1912, questo Servizio fu denominato ufficialmente *Secret Intelligence Service* nel 1964, ma continua a essere comunemente chiamato *MI6*.

GCHQ: *Government Communications Headquarters*, l'agenzia governativa britannica che si occupa della sicurezza, nonché dello spionaggio e controspionaggio, nell'ambito delle comunicazioni, attività tecnicamente nota come *SIGINT (SIGnal INTelligence)*.

Trade: *qui: occupation.*

Constabulary: *in the United Kingdom, a police force for a city or a district.*

Substantive: *substantial in amount or quantity.*

Covert: *secret or hidden.*

Category A prisoners: prigionieri di categoria A.
More details at the end of the article.

Taped [to tape, taped, taping, tapes]: *to record something/someone.*

Surveillance Commissioner: il *Surveillance Commissioner* dirige l'OSC - Office of the Surveillance Commissioners. È l'ufficio governativo preposto a esercitare un'azione di controllo e supervisione sulle attività di sorveglianza occulta messe in atto da talune autorità pubbliche debitamente abilitate nel rispetto dei diritti umani.

Trading standards [standard]: *Trading Standards Department*, ovvero ufficio per la difesa dei consumatori. Originariamente questo ufficio era chiamato *Weights and Measures* (pesi e misure) e corrispondeva più o meno al nostro Ufficio Metrico, in quanto la sua funzione principale era quella di assicurare la correttezza delle misurazioni negli scambi commerciali, attraverso controlli di routine sugli strumenti di pesa e misura e sulle merci. Oggi ha competenze ancora più ampie, sempre a tutela del consumatore, in base alle prassi e agli strumenti normativi adottati dal governo centrale e dall'*Office of Fair Trading* (OFT), l'autorità che si occupa del controllo della concorrenza e della protezione dei consumatori. Oggi il *Trading Standards Department* svolge anche attività di prevenzione sul fronte della contraffazione delle merci e dello sfruttamento dei consumatori più deboli rispetto a possibili raggiri e truffe porta a porta e sulle vendite di tabacco e alcol a minorenni.

Regulator: garante o organo di vigilanza.

Sought [to seek, sought, seeking, seeks]: *to inquire into*.

Rogue traders [trader]: commercianti disonesti. Il sostantivo *rogue* significa mascalzone, canaglia, farabutto, da cui *rogues' gallery*: *a police collection of pictures of criminals and suspects kept for identification purposes*: album segnaletico.

Fraudsters [fraudster]: frodatore, truffatore.

Bar: qui è una preposizione che traduce tranne, eccetto.

Issues [issue]: *some situation or event that is thought about or phenomenon that follows and is caused by some previous phenomenon*: questione.

To prevent: *stop something from happening or someone from doing something*.

Congestion Charge: nel 2006 la città di Londra ha adottato il *London congestion charge*, un pedaggio che gli automobilisti devono pagare per entrare nel centro della città, la cosiddetta Central London, un'area di circa 21 km quadrati circondata dall'anello stradale interno con 53 porte di accesso. La tassa deve essere versata da tutti i veicoli tutti i giorni lavorativi dalle 7:00 alle 18:30.

Command: *a unit or units, an organization, or an entire area under the control of one person*.

Live footage: immagini in diretta. Il termine *footage* (da *foot*, piede, che equivale a m 0,3048) è stato mutuato dal linguaggio cinematografico dove indicava il "metraggio", cioè la lunghezza di una pellicola cinematografica. *Archive/stock footage* sono le immagini di repertorio.

Convicted of [to convict, convicted, convicting, convicts]: *declare somebody guilty*. Si noti l'uso della preposizione *of*: condannato per.

By: qui: *before that time*: entro.

Compulsory: *required by or as if by law*: obbligatorio.

Range: *variety of different things or activities*.

Scheme: *government or business program: a plan, policy, or program carried out by a government or business*.